

УДК 811.111'373.42+811.161.1'373.42

**СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ КРАСНОГО ЦВЕТА
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

М.Г. Волкова М.Г., Е.С. Бородина

Томский политехнический университет

E-mail: img77@tpu.ru

Волкова Марина Геннадьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ. E-mail: img77@tpu.ru
Область научных интересов: сравнительно-историческое языкознание, лингвистика, вопросы теории и практики перевода.

Бородина Елена Станиславовна, студентка Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ.
E-mail: kaededreamcatcher@hotmail.com.
Область научных интересов: лингвистика, проблемы перевода.

Статья посвящена проблемам ономаσιологического и семасиологического подхода в английском языке. Авторами исследованы значения и способы наименования красного цвета в английском языке и их переводах на русский язык. Материалом послужили примеры из современной английской прозы. На основе проведенного исследования авторами подчеркивается, что обозначения цвета могут быть выражены различными частями речи и конструкциями (сравнительными и описательными). Согласно наблюдениям, цветообозначения в тексте выступают чаще всего в своем прямом цветовом значении, но также они могут употребляться в переносном значении. Иногда о наличии цветовой семантики можно догадаться только по контексту.

Ключевые слова:

Цветообозначение, ономаσιологический подход, семасиологический подход, красный цвет.

Современные лингвисты не оставляют без внимания одну из популярных лексических групп и часто посвящают свои работы системе цветообозначений, исследуя модели наименований цвета в русском, английском и других языках (см., например, [1–3]).

Современная лингвистика, как наука о языке, занимается изучением номинации цвета. В ней можно выделить два подхода: семасиологический и ономаσιологический. В данной статье мы рассмотрим каждый из аспектов номинации.

Одним из самых популярных цветов является красный. Существует огромное количество слов, обозначающих этот цвет и его оттенки, поэтому наша статья посвящена именно красному цвету. Нами были отобраны три произведения, написанные на английском языке, и их переводы на русский язык: «Принц и Нищий» М. Твена, «Вино из одуванчиков» Р. Брэдбери и «Гарри Поттер и Философский камень» Дж.К. Роулинг. Выбор именно этих переводов связан с тем, что они являются одними из самых ранних и популярных. Издательство «Росмэн» также обладает эксклюзивными правами на издание серии книг о приключениях Гарри Поттера на русском языке.

Ономаσιология – раздел языкознания, изучающий средства номинации [4. С. 714]. Ономаσιологический подход представляет собой изучение способов обозначения того или иного явления. Таким образом, нам представляется интересным изучить, какими частями речи, конструкциями могут быть выражены обозначения красного цвета в английском языке.

Цвет может выражаться посредством существительных, глаголов, прилагательных, а также различного вида описательными конструкциями и сравнительными оборотами.

Например, в исследуемых произведениях авторами были использованы следующие глаголы, обозначающие красный цвет:

«*Draco Malfoy didn't go red, but a pink tinge appeared on his pale cheeks*» [5. С. 81]. – «*Драко Малфой не покраснел, но на его бледных щеках появились розовые пятна*» [6. С. 136];

«*Then he blushed scarlet, and a sort of apology sprung to his lips...*». [7. С. 82]. – «*Тотчас же он покраснел до ушей...*» [8. С. 92].

Практически все они имеют значение «краснеть, становиться красным».

Сравнивая переводы с оригиналами, мы заинтересовались тем, что иногда количество слов и части речи, которыми выражалось цветоименование, не совпадало при переводе, например: to go red – покраснеть, to blush scarlet – покраснеть. Часто в английском языке цветообозначения, выступающие в предложении в роли сказуемого, строятся по следующей модели: глагол + прилагательное. В русском же языке чаще всего используется один глагол.

Следует отметить, что цветообозначения, выраженные глаголами, встречаются в тексте значительно реже прилагательных.

И.В. Макеенко в своей работе все прилагательные, обозначающие цвет, делит на несколько групп [9. С. 28]. К первой группе относятся простые прилагательные, ко второй – сложные, представляющие собой конструкции из цветового прилагательного и слова-интенсификатора, уточняющего его оттенок. Последние позволяют с большей точностью описать какой-либо оттенок цвета.

Примерами простых прилагательных, выражающих обозначения красного цвета, могут являться следующие лексические единицы:

«*Smeltings' boys wore maroon tailcoats, orange knickerbockers, and flat straw hats called boaters*» [5. С. 29]. – «Ученики “Вонингса” носили темно-бордовые фраки, оранжевые бриджи и плоские соломенные шляпы, которые называются канотье» [6. С. 42];

«*A scarlet steam engine was waiting next to a platform packed with people*» [5. С. 71]. – «Гарри находился на забитой людьми платформе, у которой стоял паровоз алого цвета» [6. С. 116];

«*Their halberd staves were covered with crimson velvet, fastened with gilt nails, and ornamented with gold tassels*» [7. С. 41]. – «Древки их алебард были обтянуты алым бархатом с золочеными гвоздиками и золотыми кистями» [8. С. 46];

«*Next to the tall kid with the red hair*» [5. С. 98]. – «Да вон, рядом с высоким рыжим парнем» [6. С. 165].

Интересно отметить, что обозначение привычного нам рыжего цвета волос в английском языке может быть выражено двумя прилагательными: *ginger* и *red*, последнее обычно переводится прилагательным «красный», если оно не используется для описания цвета волос.

Чаще всего названия цвета, выраженные группой прилагательных, представляют собой конструкции, состоящие из цветообозначения и его интенсификатора, т. е. компонента, который уточняет, насколько данный цвет является ярким, светлым/темным, насыщенным, например:

«*The speaker was a plump woman who was talking to four boys, all with flaming red hair*» [5. С. 69]. – «Эти слова произнесла пухлая женщина, разговаривавшая с четырьмя огненно-рыжими мальчиками» [6. С. 114];

«*At the top of a spiral staircase – they were obviously in one of the towers – they found their beds at last: five four-posters hung with deep red, velvet curtains*» [5. С. 97]. – «Здесь стояли пять больших кроватей с пологам на четырех столбиках, закрытые темно-красными бархатными шторами» [6. С. 163];

«*Harry repeated, as Wood took out a bright red ball about the size of a soccer ball*» [5. С. 124]. – «Повторил Гарри, глядя, как Вуд достает ярко-красный мяч, по размерам напоминающий мяч для игры в футбол» [6. С. 214].

В этих цветообозначениях за основу (главный компонент) было взято одно и то же прилагательное – *red*, однако за счет второго компонента данные цветоименования принимали свой собственный оттенок и становились непохожими друг на друга.

Также цвет может быть выражен сравнительными конструкциями. В исследуемых произведениях нами были выделены следующие примеры:

«*He saw his fingers sink through green shadow and come forth stained with such color that it seemed he had somehow cut the forest and delved his hand in the open wound*» [10. С. 11]. – «Пальцы его ушли глубоко в зеленую тень и вынырнули, обгагранные алым соком, словно он взрезал лес ножом и сунул руки в открытую рану» [11. С. 13];

«*...there would be coughings, sneezings, wheezings, and groans, childish fevers, throats raw as butcher's meat, noses like bottled cherries...*» [10. С. 17] – «...будет кашель, чихание, хриплые голоса и стоны, простуженным детям очень больно будет глотать, а носы у них покраснеют, точно вишни, вынутые из наливки...» [11. С. 24];

«...there was a softening and the first gradual burning fever of color in every tree, a faint flush and coloring in the hills, and the color of lions in the wheat fields» [10. С. 110]. – «...яркая зелень листвы потускнела, а потом деревья вспыхнули буйным пламенем, зарумянились, заиграли всеми красками горы и холмы, а пшеничные поля побурели» [11. С. 199].

Иногда конструкции, выражающие цветоименования, переводятся не полностью. В последнем примере цвет полей сравнивался со львами, вероятно, с львиной гривой, т. к. словосочетание «the color of lions» дословно переводится как «львиный цвет». Факт того, что данное сравнение не было использовано при переводе, можно объяснить тем, что не всем читателям оно могло быть понятным.

Таким образом, наименования красного цвета и его оттенков могут быть выражены различными частями речи, а также сравнительными конструкциями.

Целью семасиологического подхода является исследование значений различных языковых единиц.

Лексические единицы, используемые для номинации цвета, мы разделили на три типа, которые выражают следующее:

- 1) прямое значение (обозначение цвета);
- 2) переносное значение;
- 3) контекстное значение.

Лексические единицы, относящиеся к первой группе, являются самыми распространенными и выступают в своем прямом номинативном значении. Они довольно часто встречались в выбранных нами произведениях, например:

«They were dressed in striped hose of black and tawny, velvet caps graced at the sides with silver roses, and doublets of murrey and blue cloth...» [7. С. 41] – «Алебардицики были одеты в черные штаны с бурыми полосками, бархатные шапочки, украшенные сбоку серебряными розами, и камзолы из темно-красного и голубого сукна...» [8. С. 46].

«...hats on their heads of crimson velvet, with great rolls of gold, girded with two swords, called scimitars, hanging by great bawdricks of gold» [7. С.52]. – «...на головах у них были чалмы из малинового бархата, перевитые толстыми золотыми шнурами; у каждого за поясом висело на широкой золотой перевязи по две сабли, именуемые ятаганами» [8. С. 60].

«'Every year she makes us a jumper,' said Ron, unwrapping his own, 'and mine's always ma-roon'» [5. С. 147]. – «Она каждый год к Рождеству вяжет нам всем свитеры, – недовольно бормотал Рон, разворачивая подарок от матери. – И мне вечно достается темно-бордовый» [6. С. 259]».

Мы причислили данные цветоименования (murrey, crimson, maroon) к первой группе, поскольку они не несут никакого иного смысла, кроме цветового.

Красный является одним из самых распространенных цветов и обладает большим разнообразием значений. Он может означать как любовь, жизнь, так и смерть, революцию. Чаще всего наименования красного цвета связывают с определенными предметами, и именно в контексте становится ясно, почему используется данный цвет. Например, красный цвет флага, красный цвет розы и красный цвет носа символизируют совершенно разные вещи [12. С. 133].

Значения, относящиеся ко второй группе, встречаются не так часто и в исследуемых нами произведениях не были отмечены. Однако хотелось бы заметить, что в английском языке существуют устойчивые выражения, в которых упоминается красный цвет не в своем прямом значении. Довольно часто данный цвет связан с долгами, банкротством, убытком, в этом можно убедиться на примере следующих выражений английского языка: to be in the red – быть в долгу, иметь задолженность, работать с убытком, быть убыточным; to go into the red – приносить дефицит, стать убыточным, показывать дефицит; to put in the red – привести к банкротству, сделать нерентабельным, убыточным [13. С. 624]. Подобные примеры можно отнести ко второй группе.

Существуют слова, которые связаны с красным цветом лишь по второстепенным значениям и могут быть правильно поняты только в контексте. Например, довольно часто этот цвет ассоциируется с огнем и румянцем на щеках, поэтому возникают следующие слова, которые также можно отнести к красному: to flame – покраснеть (основное значение – пылать, разгораться), ruddy – красноватый (основное значение – румяный), hot – красный (основное значение – горячий). Сравним:

«...he had snatched up and put away an article of national importance that lay upon a table... and flying through the palace grounds in his bannered rags, with a hot face and glowing eyes» [10. С. 16]. – «...он схватил и спрятал какой-то предмет государственной важности, лежавший на столе, и... помчался в жалких лохмотьях по дворцовым покоем, лицо у него разгорелось, глаза сверкали» [11. С. 16]. В приведенном выше предложении прилагательное *hot*, которое обычно означает «горячий, жаркий», обладает следующими значениями: *красный, краснеющий, покрасневшийся*. Лишь в данном случае слово *hot* можно отнести к обозначениям красного и его оттенков, и его значение будет правильно истолковано лишь в контексте.

Таким образом, цветоименования могут употребляться в тексте как в своем прямом значении, так и в переносном, также существуют лексические единицы, которые можно отнести к цветообозначениям лишь по их контекстуальному значению. Обозначения цвета могут выражаться различными частями речи, наряду с этим в произведениях присутствовали описательные и сравнительные конструкции, обозначающие данный цвет. Их количество не столь велико, однако они довольно выразительны и придают текстам образность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Москович В.А. Система цветообозначений в современном английском языке // Вопросы языкознания. – 1960. – № 6. – С. 83–87.
2. Комина Е.В. Модели цветообозначений в современном английском языке. – Калинин, 1977. – 78 с.
3. Корсунская Т.Г., Фридман Х.Х., Черемисина М.М. О системе названий цвета в русском, английском и немецком языках // Уч. записки Горьковского пед. ин-та ин. яз. –1963. – Вып. 25. – С. 97–103.
4. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт. 2000. – 1535 с.
5. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. – Publisher: Bloomsbury Publishing Plc, 2004. – 223 p.
6. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и философский камень / пер. с англ. И. В. Оранского. – М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. – 399 с.
7. Twain M. The Prince and the Pauper. – Publisher: Pennsylvania State University, 2000. – 200 p.
8. Твен М. Принц и Нищий / пер. с англ. К. и Н. Чуковских. – М.: Детская литература, 1965. – 217 с.
9. Макеенко И.В. Семантика цвета в разноструктурных языках (универсальное и национальное): дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1999. – 258 с.
10. Bradbury R. Dandelion Wine. – Publisher: Bantam, 2010. – 175 p.
11. Брэдбери Р. Вино из одуванчиков / пер. с англ. Э. Кабалева. – М.: Эксмо; СПб.: Домино, 2010. – 320 с.
12. Крейдлин Г.Е., Кронгауз М.А. Семиотика, или Азбука общения: учеб. пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 240 с.
13. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.

Получено 20. 01. 2015 г.